

Gabarit du cours

Sigle du cours : ESP2720

Titre du cours : Traduction espagnol-français 2

Trimestre : Hiver 2021

Titulaire du cours : Marimar Rufino Morales

Coordonnées : mdm.rufino.morales@umontreal.ca

1. Objectifs et contenu du cours :

Perfectionnement des techniques de traduction de l'espagnol vers le français. Révision théorique. Approche pratique combinant traduction pédagogique et apprentissage collaboratif pour illustrer les typologies textuelles et consolider les stratégies et techniques en traduction, transcréation, localisation, adaptation. Attention particulière aux difficultés grammaticales, lexicales et stylistiques et à la dimension interculturelle.

2. Liste (provisoire) des textes à l'étude :

Lecture 1: Kelly, Dorothy. 2002. Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular. *Puentes 1*, 1-15. Granada.

Lecture 2: Rouleau, Maurice. 2001. Quatrième partie: Ce que vous devez faire pour bien traduire. En Linguattech (Ed.), *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte* (pp. 171-176). Brossard: Linguattech.

Lecture 3: Raková, Zuzana. 2013. La traduction équivalente, adéquate ou fonctionnelle. Quelle doctrine traductologique pour le XXI^e siècle. *Études romanes de Brno 34* (1), 55-65.

Lecture 4: HURTADO ALBIR, Amparo. 1988. Hacia un enfoque comunicativo de la traducción. *Actas de las II Jornadas de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 53-81.

Lecture 5: Ponce Márquez, Nuria y Mendoza García, Inmaculada. 2010. ¿A qué somos fieles los traductores? Algunas reflexiones teóricas sobre la dicotomía traducción extranjerizante vs. traducción domesticante. En *I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación-ICITIR*. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide (26 y 27 de noviembre de 2009).

Lecture 6: Martínez de Sousa, José. 2003. Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. *Equipo técnico 4* (11), 1.

Lecture 7: Travalia, Carolina. 2019. Un Manolito Gafotas modélico: la purificación y corrección en la traducción al inglés de la serie española. *Meta 64* (2), 393-417. doi: <https://doi.org/10.7202/1068200ar>.

Lecture 8: Cuéllar Lázaro, Carmen. 2018. Traducción accesible: Avances de la norma española de subtítulo para sordos UNE 153010: 2012. *Ibero-Americana Pragmática XLVI* (1), 51-65. doi: <https://doi.org/10.14712/24647063.2018.22>.

Lecture 9: Chaume, Frederic. 2013. Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS. Revista de Traductología 17*, 13-34.

3. Organisation du cours (facultatif) :

Apprentissage par la pratique:

- Le cours est conçu pour apprendre à gérer deux projets de traduction: littérature jeunesse et audiovisuel.
- Introductions théoriques du professeur pour encadrer la démarche d'apprentissage.
- Pratiques individuelles et pratiques en groupe pour développer des stratégies en traduction.
- Rappel théorique final du professeur pour assurer la consolidation des acquis.
- Traductions et lectures durant les cours et à la maison. Différents domaines de spécialisation.
- Autorrévision et révision des pairs durant les cours et à la maison. Différents domaines de spécialisation.

4. Modalités d'évaluation prévues :

2 examens	40 %
3 travaux pratiques (TP)	30 %
1 portafolio	20 %
Participation et lectures	10 %